

包羅萬象的「枚」字世界

談佛經單位詞的多元運用

周美慧

「枚」原為名詞，指的是樹幹，轉作量詞，與「個」相近。

古人以「枚」計算銅板，就連糕餅、人，乃至項上人頭，也以「枚」來計算，

由「枚」字的表現方式或可窺見佛經文獻中量詞發展的狀況。

緣起

因為參與國科會研究計劃，我接觸到以往一直都認為很枯燥的佛經語料。在努力把語料逐一過濾的工作中，發覺許多佛經小故事讀來頗為有趣，和以往對佛教經典的印象完全不同。由於我在研究所的研究方向是語言學方面，所以除了故事本身的內容外，對於某些文字的運用也感到有興趣。



我們在計算人時，通常會說「一個人」；說到「頭」時，一般的情形是說「一個頭」；說到糕餅類時，會以「一片餅」、「一張餅」來計數；說到銅板通常使用「一枚」來代表。然而，我在過濾佛經文獻的過程中，發現了一個相當有趣的現象。古人用「枚」來計算銅板的單位，就連上述所提到的糕餅、人，乃至於項上人頭，也以印象中輕如鴻毛的「枚」字來計算，聽來頗有些令人驚心動魄的。興趣一旦被激發，讀起書來也就格外有趣多了。基於對「枚」字的好奇，我在閱讀的經過特別注意了一些它的若干用法。有些用法仔細想來感覺比現在常用的方法更有特色，被指稱的事物更能讓人印象深刻。在這將它略分幾大類與大家分享，同時也讓自己增加一些對文字的敏感性。

第一次量詞的出現

在進入主題之前，我們先來說說量詞是如何產生的？為何我們會需要量詞呢？

我們發現，在殷商時代的甲骨刻辭中便有量詞的使用，如表示容積的「升」，在當時被大家公認的量詞僅有十多個。

兩周時，量詞有所發展，據統計金文中所見者就有四十多個。《詩經》、《春秋》經傳及諸子百家著作中也使用了不少的量詞。後世常用的「丈」、「尺」、「寸」等量詞都產生於此時，

另外，還有從器物名借用的臨時量詞和準量詞。集合量詞（如「束」、「雙」）和個體量詞（如「枚」、「匹」）也開始出現，但是數量仍相當少，數詞與名詞直接結合的方式仍是多數。

到了漢代，量詞又有了新的發展。各種語言中，度量衡單位及貨幣單位都是不可缺乏的。個體量詞的豐富從漢代正式開始，其中「條」、「支」、「張」、「口」等皆沿用至今，產生於先秦的「枚」還成為適於多種物品的通用量詞。數詞與名詞直接結合的方式仍常見，何時使用量詞並沒有明確的規律。另外，漢代還出現了動量詞，如「遍」、「匝」等，但數量較少。

魏晉南北朝是漢語量詞空前發展的時代，不僅總體數量多，而且個體量詞和集合量詞大量地增加，使用上已相當成熟。數詞與名詞結合，中間插入量詞，已成為規律（例如「九枝花」（費昶《華觀省中夜聞城外搗衣》）、「三重屋」（《百喻經》），在詞序上使用「數·量·名」的結構則有重要的進展。黃盛璋先生《兩漢時代的量詞》統計了大量漢代文獻，僅見到十幾個例子，可見魏晉南北朝是漢語量詞發展史上一個十分重要的時期。

「枚」的意義

我們了解了量詞的發展歷史之後，針對本文主題「枚」字，作一詞義上的分析，試圖將其詞義虛化為量詞使用的過程作一個完整的串連。



「枚」字的本義是「樹幹」，《說文》：「枚，幹也。」《詩·周南·汝墳》：「伐其條枚。」《毛傳》：「枝曰條，幹曰枚。」引申用作計數的工具（所謂籌馬，《書·大禹謨》：「枚卜功臣，惟吉之從」。孔疏：「周禮有銜枚氏，所銜之物，狀如箸，今人數物云一枚、兩枚，則枚是籌之名也。枚卜謂人以次歷申卜之，似老枚數然。」）由此引申而成量詞（《左傳》襄公二十一年：「識其枚數。」孔疏：「今人數物猶云一枚、二枚也。」《說文》枚字段注：「一莖謂之一枚，因而凡物皆以枚數。」）「枚」字由「幹」義，引申為「籌馬」計數的工具，再引申為量詞的使用。所以，「枚」字在佛經中所適用的範圍相當廣泛，適應力很強。

我們試圖藉著佛經的真實口語材料，看看在量詞大量出現和發展成熟、分工細密的階段中，譯者在翻譯佛經語料時，使用的量詞情形如何？有何特殊的表現方式？對佛經量詞表現方式進行描述和探索，從中或可窺見佛經文獻中量詞發展的狀況。

包羅萬象、變化萬千的「枚」

以下讓我帶領大家進入一個變化萬千的「枚」字世界，看看它在應用上有那些特殊的現象！為了行文方便，所以使用分類條列式的方法。

〔動物類〕

此類指的動物有毛龜、黑蜂、蟲、小蛇、鯉魚、蜻蛉。水裡游的、路上爬的、天上飛的動物都可以用「枚」字來當量詞，適用範圍相當廣泛。

◎毛龜

其年春季春。奉敕至塔於郢州寶香寺。仍於塔東流水獲毛龜八枚。寺內基東池內又獲八枚。皆大小相似與世無異。（《續高僧傳·釋智覺傳》）

◎黑蜂

漸至城治。黑蜂四枚形甚壯偉。隨與旋遶數匝便去。既至州館夜放大明徹屋上如火焰發食頃方滅。又掘塔基入深丈餘。（《續高僧傳·釋善胄傳》）

◎蟲

祇域便進以藥王照視頭中。見有刺蟲。大小相生乃數百枚。鑽食其腦。腦盡故死。便以金刀披破其頭。悉出諸蟲。封著罌中。（《佛說祇域因緣經》）

◎小蛇



屋上見青蓮華及菩薩像。大眾同睹。又見龍盤蛇屈之象并大人足跡及牛馬鳥狩等跡。又置塔處有小蛇二枚。停住不去。因即構基。入地四尺飛泉上涌厲疾已下六根壞人。（《續高僧傳·釋僧曇傳》）

◎鯉魚

太康中有鯉魚二枚。現武庫屋上。武庫兵府有鱗甲。亦是兵之類也。魚又極陰。屋上太陽。魚現屋上。象至陰以兵革之禍干太陽也。（《法苑珠林》）

◎蜻蛉

及出行道設二佛盤。忽有蜻蛉二枚各在盤上。相當而住。形極大長五寸許。色麗青綠大如人指。（《續高僧傳·釋圓超傳》）

〔人〕

佛經中用以指人的「枚」字，多帶有貶意，用的有村夫、賊漢、白拈賊。村夫一般指的是沒有讀過書、知識水準較低的人，而賊漢、白拈賊由字面上的「賊」字，便可以得知其有賊害、偷賊之貶意。在指稱人時，此處用得相當特殊。

◎村夫

師云。爾是一枚村夫。進云。切忌為

他安名立字。師云。村夫有甚麼名字。

進云。前言何在。師云。爾道他畢竟是

阿誰。（《大慧普覺禪師語錄》）

◎賊漢

諸佛菩薩畜生驢馬。庭前柏樹子。麻

三斤。乾屎橛。爾是一枚無狀賊漢。僧云。

久知和尚有此機要。（《大慧普覺禪師語錄》）

〔植物類〕

此類用「枚」字形容，有青蓮華、蒜、荷葉、紫芝等植物。形容花的有青蓮華、金花、華等不同的說法。有的全指花本身、有的僅指荷葉的部分，有的則是指稱圓形小小的蒜。指涉的部位相當廣泛。

◎青蓮華

語頃王家女過。厥名瞿夷。挾水瓶持七枚青蓮華。菩薩追而呼曰。大姊且止。請以百銀錢。



（繪圖：釋見墨）



故手中華。（《佛說太子瑞應本起經》）

◎ 蒜

我若得蒜便能食。即復與蒜。與蒜已守園人言。從今日給比丘尼人各五枚蒜。（《四分律》）

◎ 荷葉

人報云。慶穌活。眾咸我問。與大智說同。自爾旦旦解齋。進荷葉六枚。中食八枚。（《續高僧傳·釋法慶傳》）

〔食物類〕

此類食物分為三小類。一為餅類，有歡喜丸、煎餅、乳餅、菜餅、餠餅、賣油餅、柏葉餅、胡餅。二為石蜜，指的是冰糖而言。第三小類是果類：有果、桃、梨、葡萄、杏。此類的食物特色是圓圓的、可食的，所指稱的種類及名稱則各有不同，頗具特色。

◎ 歡喜丸

爾時羅睺羅母。別作一枚大歡喜丸。喚羅睺羅。內著手。作如是言。（《佛本行集經》）

歡喜丸又曰「歡喜團」，餅名。梵語曰「摩乎荼迦」。《涅槃經》三十九曰：「酥、麵、蜜、

薑、胡椒、華菱、蒲萄、胡桃、石榴子如是和分，名歡喜丸。」

◎煎餅

譬如有人。因其飢故食七枚煎餅。食六枚半已便得飽滿。其人恚悔以手自打而作是言。（《百喻經》）

◎石蜜

是時四人各執四枚甘美石蜜。一人先至如來所。奉上世尊。如來受已。告彼梵志而說此偈。（《出曜經》）

石蜜乃冰糖也。《善見律》十七曰：「廣州土境有黑石蜜者。是甘蔗糖堅強如石。是名石蜜。伽陀者。此是蜜也。」

◎葡萄

估客言。隨少多與。若不布施無福德。即以葡萄施諸比丘。諸比丘各各分。人得五枚。諸比丘各各覓淨人。或得或不得。不知當云何。（《十誦律》）

〔石類〕



此類又可分為三小類，第一類是石頭，有青石、石、四方石、六方石、五色石等異稱。第二類是指石上印有佛足的佛跡、奇跡一類。第三類是石製的壁、碑一類。同樣是指石頭一類，卻有不同的說法，應用相當活躍。

◎四方石、六方石

天帝釋承佛聖旨。到頗那山上。取四方石一枚。六方石一枚。給用浣曬。（《中本起經》）

◎佛跡

渝州西百里相思寺北。石山上有佛跡十二枚。皆長三尺闊一尺一寸深九寸。中有魚文。（《廣

弘明集》）

◎碑

後至湘州城南。忽云。地中有碑。眾人試掘。果得二枚。（《高僧傳·釋僧慧傳》）

〔兵器類〕

所指稱的兵器包括有刀、矢、箭等，指的是長形、可以攻擊人的武器。

◎刀

阿群宿命為比丘。負米一斛送著寺中。上作刀一枚。歡喜歎尊。稽首而去。（《六度集經》）

◎箭

時師。即莊嚴其女。以五百枚箭并一馬車與之。（《四分律》）

〔珠寶類〕

有神珠、明月真珠、珠、真珠、貝珠等表達方式，同樣是指稱同一事物，卻有相當不同的名稱，由此可看出佛經譯者的功力和文學上的修養。

◎明月真珠

時日食畢。普施進路。天王以明月真珠一枚送之曰。以珠自隨明四十里。志願發云眾寶滿足。（《六度集經》）

◎貝珠

王尋見之生變悔心。悔夜所許極為奢侈。尋與三枚貝珠意猶欲悔。（《出曜經》）

〔錢類〕

此類專指錢，有金錢、銀錢、錢之稱。舉例說明之。



◎金錢

童孺曰。斯紫磨金也。盡吾貨易之可乎。母曰諾。童子曰吾金錢二枚。以雇渡耶。（《六度集經》）

◎銀錢

臨當別時。五百人。各送銀錢一枚。菩薩受之。（《佛說太子瑞應本起經》）

〔器物類〕

此類相當複雜，選擇的標準是生活中所使用的器物，有板、馬鞭、杖、繩、幡、硯、書鎮、銀瓶、寶甕等。形狀、特色不一，長形的器物包括有馬鞭、杖、繩、幡等，圓形物體用以呈液體的器物則有銀瓶、寶甕等。

◎馬鞭

即以七寶。合為馬鞭三十二枚。用好純剛。作刀內中。三十二人。各遺一枚。（《賢愚經》）

◎寶甕

佛子如是皆有因緣。處賢聖座受大自在。寶甕千枚若干香水洗於護世。三千世界由是自在。

〔《佛說普曜經》〕

〔佛教術語〕

此類有舍利、佛牙。舍利指的乃是佛的遺骨。此處所指稱的舍利還有用「粒」字來當作量詞的。

◎舍利

後又送舍利於吉州發蒙寺。掘深入尺。獲豫章板一條古磚六枚銀瓶二口。得舍利一枚。浮水順轉。又得一寶。（《續高僧傳·釋慧最傳》）

◎佛牙

遂於于闐而反。獲佛牙一枚舍利十五身并觀世音減罪。及調達品。又得龜茲國金鉞鏤像。

〔《高僧傳·釋法獻傳》〕

〔其他〕

此類分類相當複雜，故另立二類，指稱的內容則包羅萬象，有卵、星、隸字、鬚、香囊、七寶首、寶蓋帶、熱鐵丸、大鐸、金鈴、帖子等等，種類繁複，指稱的東西也不定。



◎卵

懷妊時滿生卵百枚。后妃逮妾靡不嫉焉。豫刻芭蕉為鬼形象。臨產以髮被覆其面。惡露塗芭蕉以之示王。眾妖弊明。王惑信矣。（《六度集經》）

◎星

佛言。而我第二弟子。摩訶目犍連。飛行四天下。一日一夜遍數星。知有幾枚也。（《佛說無量清淨平等覺經》）

◎隸字

復有隸字三枚。云正國得也。形設正直巧類神工。名筆之人未可加點。又見種種林木麟鳳等像。儒與官人圖以表奏。（《續高僧傳·釋寶儒傳》）

◎鬚

釋慧琳。姓薛。綿州神泉人。以隋初隱於建明寺。清虛守靜與物不群。寺有塑像常在供養。像為生鬚三十六枚。（《續高僧傳·釋慧琳傳》）

古今「枚」字之分別

「枚」原為名詞，指的是樹幹，轉作量詞，跟「個」相近。古代漢語用的很廣泛，現代漢語使用的範圍則較小。用法有兩種：（一）用於形體小的東西；（二）用於彈藥。「枚」字是一個在古代漢語裡十分活躍，而在現代漢語裡應用範圍非常有限的個體量詞。

古代漢語裡許多東西用「枚」來計量，現代漢語則不用，而使用某些專用量詞或通用量詞「個」替換。現代漢語中能用「枚」的有勳章、手榴彈、戒指等。這些除了用「枚」，有的還可以用專用量詞「張」、「發」或通用量詞「個」。

由此，我們可以知道在古代「枚」和「個」都是一個應用廣泛的個體量詞，一直發展到現代，「枚」字的使用範圍縮小到指圓形、形體較小的東西，因「枚」字與能替換它的某些專用量詞相比較，在描述形象上，它較不那麼生動，故而縮小其使用範圍，而「個」字乃擴大其範圍，能指稱的東西，無所不包，此種現象相當特殊。

「枚」和「個」在詞義上並無差別，但在語體色彩上略有不同，「枚」字多用於書面語，較為莊重，而「個」字在口語和書面語上均可使用，比較通俗。這是兩者在使用上的差別。

以上我們看了佛經中「枚」字的多變性，可以發現佛經中所指稱的「枚」字相當於今日所使用的「個」字，在歷史的演變下，逐漸縮小其適用的範圍，以致於到今日「枚」字所指稱的是形體小的東西，這是有其演變規律的。「枚」字因其形象生動性較差，故使得「個」字的使用範圍擴大，漸漸取代「枚」字，而成為現代漢語中最常用的共性量詞。



希望以上對「枚」字風貌的介紹，能讓讀者增加對佛經文獻的研究興趣，除了佛經本身教義、思想之外，還能夠擴大自己的視野，尋求出另一片佛經文獻研究的廣闊天空。（本文作者現就讀於中正大學中文研究所碩士班）

【心田四季】

活得深刻比活得光彩重要

釋見甯

今天第三支香，坐著坐著，腿又痛起來，那種痛像一條蟲穿入肉中，溜過一條軌道，然後迅速消失在某個部位，接著又有另一條蟲從某個地方鑽出來，再痛出一條軌道……，除了痛的感覺，還有麻、癢等感覺同時出現。此外妄想也不斷，一環接著一環，彼此間又有部分的關連，如果在其中一環時能覺察並作意切斷，妄想便不再紛飛。在禪修中我抓住了自己的感受，也抓住了自己的念頭，第一次如此真實地碰觸到自己的身心，那是一個如萬花筒般多彩多姿的世界，只有在完全沈靜下來時，才能看清楚。這種體驗實在珍貴，「活得深刻，比活得光彩來得重要」，要活得深刻必須從認識自己的身心世界下手，觀察感受與心念的生滅，從中體證無常的真理。願自己從此能活得更深刻。